

Migration en France, contact linguistique, préservation du parler local et influence du français dans une région de l'Espagne rurale

Gonzalo Francisco Sánchez Chargé de cours

UMONS-FTI-EI

Chef du service d'études ibériques et ibéro-
américaines (SEIIA)

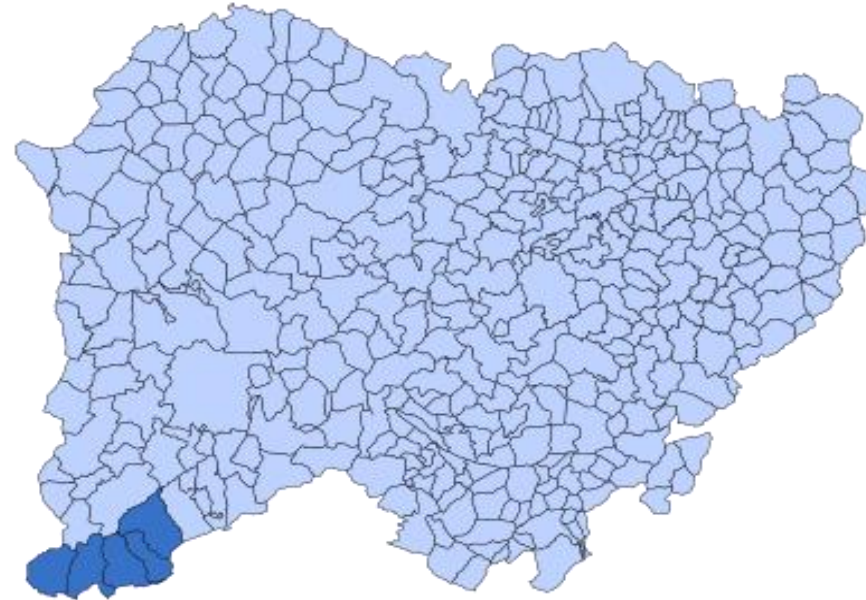
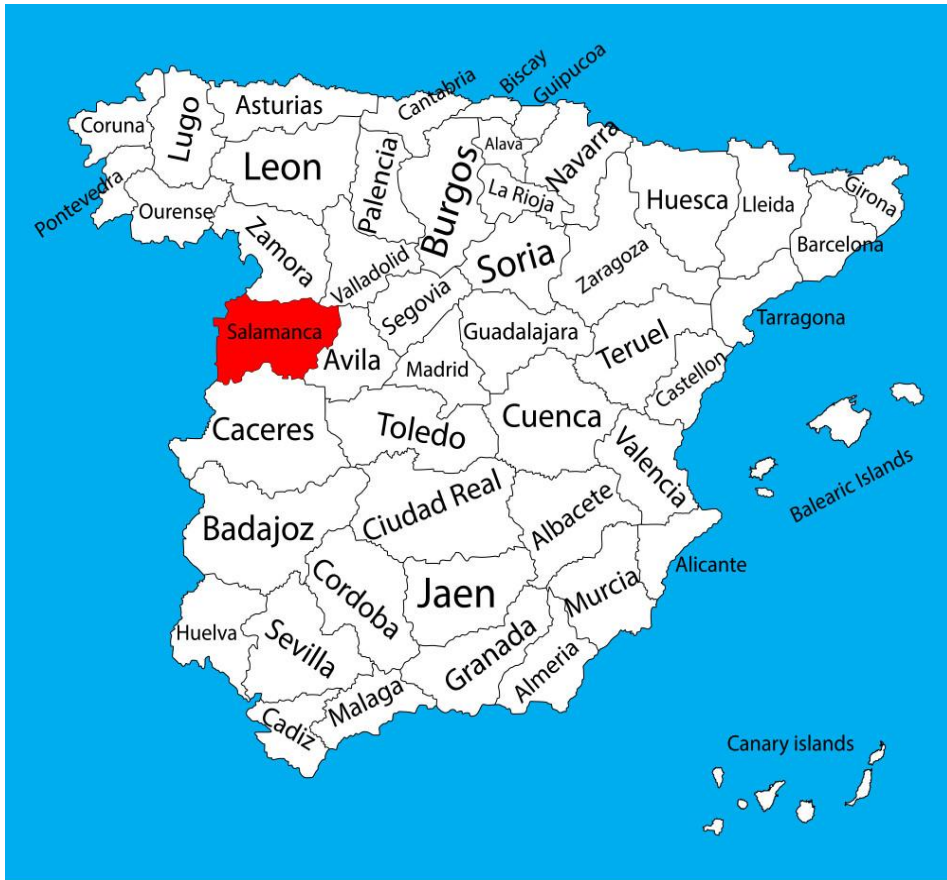
Soci&ter

language

INSTITUT DE RECHERCHE EN SCIENCES
ET TECHNOLOGIES DU LANGAGE
DE L'UMONS

Migration en France, contact linguistique, préservation du parler local et influence du français dans une région de l'Espagne rurale

Région : El Rebollar SO de Salamanca



El Rebollar

- Details géographiques et démographiques :
- 302.43 km²
- Presque 2000 habitants recensés (INE, 2025)
- En 2020 >>>>> 2001 habitants



CORPUS SOCIOLOGIQUE

- À Salamanque, un travail de terrain a été mené entre 2015 et 2020 dans **26** communautés rurales réparties sur l'ensemble du territoire provincial. **8** informateurs par communauté, représentant les **3** générations et **2** sexes, ont été interrogés. Les caractéristiques spécifiques de chaque communauté ont été prises en compte d'après les données de l'INE (Institut national de statistique). À Avila, un travail de terrain similaire a été mené entre 2020 et 2025 dans **22** communautés rurales, également réparties sur l'ensemble du territoire provincial. **8** informateurs par communauté, représentant les **3** générations et **2** sexes, ont également été interrogés. Les caractéristiques spécifiques de chaque communauté ont été prises en compte d'après les données de l'INE. Les recommandations du projet **PRESEEA** (Projet d'étude sociolinguistique de l'espagnol d'Espagne et d'Amérique) (Moreno Fernández, 1996...) ont été scrupuleusement suivies dans le cadre de cette recherche. Au total, nous disposons des interventions de **368** informateurs (**192** dans la province de Salamanque et **176** à Avila), soit plus de **22** heures d'enregistrements audio.

LE CAS PARTICULIER DU SUD-OUEST DE SALAMANQUE : EL REBOLLAR

- Navasfrías, El Payo, Peñaparda, Robleda, Villasrubias ont tous les quatre villages une caractéristique semblable: migration d'une grande partie de ses habitants en France (des années 50 jusqu'aux 90).
- 40,5% des familles recensées dans ces 5 villages ont au moins un parent qui a vécu en France. Notamment à Toulouse (données INE).
- 22% des 2001 habitants (440) ont vécu en France (438 à Toulouse) au moins un tiers de leur vie (sont plus nombreux les plus de 60 et les plus de 30 ans) (INE, 2020). Les chiffres de l'émigration en France sont assez semblables dans les 5 villages (< Navasfrías 19%, > Villasrubias 27%).
- Il fallait tenir compte de cela sur les enquêtes.

ENQUÊTES REBOLLAR

- 5 villages. 2/8 personnes qui ont vécu en France une bonne partie de leurs vies. Donc 10 sur les 40 interrogés au total des 5 villages.
- 5 hommes et 5 femmes : **22%** < 30 **37%** 30-60 **41%** > 60

	18-30	30-60	60-...
Navasfrías	1h	1f	
Payo (El)		1h	1f
Peñaparda		1f	1h
Robleda	1f	1h	
Villasrubias			2 (1f + 1h)

LA LANGUE LOCALE

- *Leonés* type IV (Borrego Nieto, 1996, p. 121).



LA LANGUE LOCALE *LA PALRA* (Iglesias Ovejero, 2010)

- Aspiration de F du latin FORMICA > *hurmiá* avec [h]
- Fermeture de /E/ > [i] et /O/ > [u] atones, surtout en dernière syllabe
- Solution /-l/ pour les liquides /-r/ et /-l/ en position implosive et final [kantál] [bálku]
- /pr/ /kr/ pour /PL/ /KL/ [práθa] [kráβu]
- Conservation lexicalisée des anciennes sibilantes sonores dentales médiévales [hað̣él] < FACERE
- Palatalisation des /N-/ début de séquence: *ñunca*
- /-D-/ /-G-/ /-B-/ entre voyelles disparaissent assez souvent
- Usage de vos comme pronom 2a p. pl. OD. Ol.
- Postposition de pronoms *Diutelu*
- Usage du possessif précédé d'article : *el mí hiju*
- Analogies pour le passé simple : *dijun, trajun, puson*

LES RETOURNÉS DE L'EMIGRATION ET *LA PALRA*

- Les résultats linguistiques et sociolinguistique des anciens émigrés sont surprenants.
- Les +30 et +60 utilisent beaucoup plus la langue locale que ceux qui habitent depuis toujours le village. Des 8 informateurs, 7 parlent de façon cohérente la variété locale.
- Les jeunes parlent généralement espagnol castillan avec des éléments lexicaux locaux (comme les jeunes qui ont toujours vécu dans ces villages).
- Effet île. Variété isolé.

LE FRANCAIS DANS LE REBOLLAR

- Les anciens habitants de Toulouse emploient très souvent le français. C'est assez habituel chez les +60 ans (hommes et femmes), habituel chez les +30 ans et occasionnel chez les plus jeunes.
- L'usage des éléments francophones est phonique, lexical et morphosyntaxique. Et reste fréquent dans le langage familiale. Le mélange est de tout genre.
- Exemples du corpus:

Femme (83 ans El Payo): Andanda estus muchachinus' se van pahí pa la praza ñu vienen à la maison

Homme (59 ans Villasrubias): Esu ya vus lu dihun antis' el mon frère' el mí [h]elmanu// sabis. Dieh añuh ici nel Rebollal' On est bien ici' Vívise mu bien.

Femme (29 ans Navasfrías): Yo trabajo aquí nel bar' sabes' me gusta mucho esto' la verdad// Una vida mu tranquila' un paisaje que flipas' ((en criant))
Maman' vient si tu veux' a palrar con el chico este' il est très sympa

TRIGLOSSIA DANS LA ZONE (cf. DIGLOSSIA: Ferguson, 1959, pp. 325-340).

- Trois variétés se parlent entre les anciens habitants de Toulouse.
- A) L'espagnol castillan : langue de prestige (école, commune, dans les autres villages de la province)
- B) La *palra* : langue de prestige aux cafés et à certains magasins locaux (boulangeries surtout). *Prestige couvert* (Trudgill, 1992, pp. 20-21). Langue régionale.
- C) Français. Langue employé en famille. Mélangé avec la *palra* (surtout) et l'espagnol castillan en moindre mesure chez les anciens émigrés.
- Les jeunes et les femmes *françaises* de moins de 60 ans sont conscients du petit prestige de B et C et évitent d'employer ces codes hors du noyau familial. Les hommes de plus de 30 et les plus âgés mélangent B et C à la maison et parfois à l'extérieur.

TRIGLOSSIA DANS LA ZONE

- Femme (53 ans Villasrubias). Yo te puedo hablar castellano, palra y francés' sin mezclar' todo' en Francia hablo francés con los compis' palra y castellano en casa' et toi' tu palras français' toi'
- Sí, claro, pero aquí no. Yo en Bélgica con mis amigos. Pero, háblame como quieras, no tienes que prestar atención a lo que dices. Estamos en familia aquí.
- Oyi' français et *palra*' conmiu' tu peux parler/ Avec eux' là' vaut mieux pas/ les gens du village n'aiment pas ça' peru si seguimuh volviendu de Francia luh qui quedemuh' on va tous parler français ici

CONCLUSIONS

- Les enregistrements reflètent un hybridisme incroyable entre une bonne partie de la population de cette belle région.
- Il faudrait revenir dans la zone pour approfondir cette tendance à la francisation si, comme disait la femme de Villasrubias, les émigrés (des années 70-80-90) reviennent en masse profiter de leur retraite dans la zone.
- Il faudrait aussi : voir l'évolution de cet effet îlot. Si nouvelles vagues vers la France, la situation sera différente, et le retour apportera linguistiquement des nouveaux éléments de mélange.

REFERENCES

- Borrego Nieto, J. (1996). Leonés. En M. Alvar López (ed.): *Manual de dialectología hispánica I, El español de España* (pp. 139-158). Ariel. Barcelona.
- Borrego Nieto, J. (1999). “Salamanca en el conjunto de las hablas de Castilla y León”. *Revista Provincial de Estudios*, 43, pp. 297-320.
- Ferguson, C (1959). “Diglossia “. *Word*, 15, pp. 325-340.
- Francisco Sánchez, G. (2019). “Prestigio y prestigio encubierto en la Sierra de Francia”. Una aproximación sociolingüística al vernáculo tradicional del centro-sur salmantino. *Revista de Estudios*, 43, 257-287.
- Iglesias Ovejero, A. (2010). “Situación del habla de El Rebollar (Salamanca): analogías y contrastes con las hablas extremeñas”. *Lletres Asturianas*, 103, pp. 35-59.
- Instituto Nacional de Estadística (INE). www.ine.es/
- Labov, W. (1990). “The intersection of sex and social class in the course of linguistic change”. *Language Variation and Change*, 2, pp. 205-254.
- Moreno Fernández, F. (coord.) (1996-...). *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)*. <http://preseea.linguas.net/>
- Trudgill, P. J. (1992). *Introducing language and society*. Penguin. London.
- Val.Es.Co (Valencia Español Coloquial) (2002-...). *Corpus anotado de español coloquial* Universidad de Valencia. <http://www.uv.es/corpusvalesco/index.html>